

IV. RESEÑAS

Wolfgang Cziesla, Michael von Engelhardt (Eds.),
VERGLEICHENDE LITERATURBETRACHTUNGEN
München, ludicum-Verlag, 1995, 356 págs.

Vergleichende Literaturbetrachtungen es un intento de diálogo intercultural y una muestra de la metodología comparatística. El libro reúne 11 trabajos de diferentes autores que comparten punto de partida e intención: basados en las premisas de la metodología comparatística tratan de establecer un puente entre la literatura latinoamericana y aquella europea producida en lengua alemana. La literatura comparada estudia los procesos de comunicación literaria, sobrepasando los límites nacionales con pretensiones de abrir y ampliar los horizontes culturales a partir de sus diferencias.

Los autores de los ensayos que constituyen el libro en cuestión son académicos alemanes que desempeñan su labor docente en diversas universidades latinoamericanas, trabajando en el campo de la literatura de habla alemana. Reconocen que la comparatística internacional no ha rebasado mayormente las fronteras europeas y que debe ser incluida, entre otras, la literatura latinoamericana. Los 11 artículos responden a intereses particulares de sus autores, sin embargo corresponden a las partes de un conjunto, creado conscientemente como tal. Pese a la heterogeneidad de géneros, autores y épocas a la cual pertenecen los ensayos, el acento está puesto en literatura elaborada dentro del marco del siglo XX. El libro revela la riqueza de los estudios comparatísticos realizados en las universidades latinoamericanas en el diálogo con su contraparte alemana. Los 11 aportes revelan distintos aspectos y posibilidades diversas de la metodología comparatística.

En la nota introductoria los editores Cziesla y von Engelhardt manifiestan la búsqueda del texto: “A primera vista, el enfoque de este libro podrá parecer excesivamente polifacético. Sin embargo, interesaba a los autores inaugurar una discusión fructífera y enriquecedora, que se desarrolló en las universidades latinoamericanas. Se trata de elaborar el diálogo con colegas germanohablantes en el contexto de las disciplinas literatura comparada, metódica de la docencia en literatura y enseñanza del alemán como idioma no nativo, destinado a sentar problemas centrales propios”¹. (pág. 9) (Traducción de A.K.)

El estudio realizado por Dieter Rall (México D.F.) titulado “Zwischen Literatur und Ethnologie. Die Indios als Thema in deutscher und mexikanischer erzählender Prosa über Chiapas” (“Entre la literatura y la etnología. Los indios como tópico en la narrativa alemana y mexicana sobre Chiapas”) rastrea el tópico indio en algunas novelas mexicanas y otras de autores de habla alemana con el fin de observar el

¹“Auf den ersten Blick mag der Ansatz dieses Buches allzu vielfältig erscheinen. Doch kam es den Autoren vor allem darauf an, die reiche und fruchtbare Diskussion, die sich in Lehre und Forschung an den lateinamerikanischen Universitäten entwickelt hat —im Dialog mit den deutschsprachigen Kollegen und im Umkreis der Disziplinen Vergleichende Literaturwissenschaft, Methodik des Literaturunterrichts und Deutsch als Fremdsprache— zur Darstellung zu bringen und hierbei eigene Schwerpunkte zu setzen”.

tratamiento que recibe en ambas tradiciones narrativas. La autora observa que, dado un grado mayor de familiaridad y cercanía del narrador al mundo de los indios de Chiapas, la comprensión y aprehensión de la cultura india y de sus hombres se hace más profunda y exacta.

Wolfgang Czesla (Santiago de Chile) titula su trabajo "Lateinamerikanische Großstädte als Schauplätze der Literatur" ("Metrópolis latinoamericanas como escenarios literarios"). El artículo intenta aportar a un estudio sistemático de los escenarios físicos de la literatura mundial. Novelas consideradas en su artículo son *La casa de los espíritus*, *Sobre héroes y tumbas*, *Paradiso*, *Tres tristes tigres*, *Tierra de nadie*. Czesla incorpora el análisis de textos periodísticos y crónicas de viaje para caracterizar la visión externa del visitante extranjero. El enfoque comparatístico pretende confrontar la visión del hablante propio de la ciudad figurada en la obra con la perspectiva extranjera.

Ute Seydel (México D.F.) escribe acerca de brujas, magas y adivinas. El artículo "Hexen, Heilerinnen und Wahrsagerinnen —Frauen, die sich ihren traditionellen Rollen widersetzen in der Literatur lateinamerikanischer und deutscher Gegenwart-sautorinnen" ("Brujas, curanderas, adivinas —mujeres que se contraponen a sus roles tradicionales, en la literatura de autoras contemporáneas latinoamericanas y alemanas") cuestiona la problemática acaso la existencia de culturas autóctonas en Latinoamérica marca un acercamiento diferente de las figuras nombradas anteriormente al de países como Alemania, y si esta diversidad queda plasmada en personajes novelescos creados en ambos espacios culturales. La bruja es entendida por la autora como construcción arquetípica y mítica, producto u objeto de las proyecciones masculinas. La literatura se convierte en enfrentamiento de la realidad con estas imágenes construidas. El estudio compara las funciones que cumplen las brujas y sus parientes en las distintas sociedades, destacando similitudes y marcando algunas diferencias.

Estos tres primeros trabajos comparten una interrogante inicial de su reflexión: ¿espejea el texto literario la cercanía vivencial que tiene el autor respecto al tema que desarrolla en su obra y cuáles son las marcas textuales que la manifiestan? "Faust in Amerika" ("Fausto en América") se titula el ensayo aportado por Michael von Engelhardt (Buenos Aires). El trabajo relaciona dos mitos propios de la modernidad: el de Fausto, pactante con el diablo, y América, el Nuevo Mundo. Von Engelhardt centra su texto en el análisis de la novela *La luna de Fausto* del venezolano Francisco Herrera Luque.

Marlene Rall (México D.F.) en su ensayo "Die andere Leseart, Reiseberichte und die Beschriebenen als Leser" ("La otra lectura, crónicas de viajes y los allí descritos como lectores") concentra su análisis en la recepción en el propio país y su realidad, de un texto escrito por un extraño. La autora trabaja con escritos periodísticos y relatos de viaje observando cómo Latinoamérica es vista en textos alemanes en dos variantes arquetípicas: como utopía o, al contrario, como caos marcado por el subdesarrollo, los desastres naturales y ecológicos, la pobreza, la droga, la corrupción y la criminalidad. La autora presenta textos caracterizados por diversos signos a grupos de lectores cuyas reacciones comenta, considerando también la imagen que construyen éstos sobre quién ha escrito el texto. M. Rall señala con gran lucidez el choque de estilos y problemas del diálogo intercultural. Horst Nitschack (Lima) en su estudio nominado "Der Adoleszentes als literarische Konstruktion" ("El adolescente como construcción literaria") trabaja las semejanzas de héroes adolescentes, el desarrollo literario, los motivos y acontecimientos importantes para ellos y las diferencias entre las novelas alemanas y latinoamericanas sobre adolescentes. El corpus novelesco de Nitschack

considera *Die Verwirrungen des Zöglings Törless* (Musil), *Unterm Rad* (Hesse), *Afrikanische Spiele* (Jünger), *Jahrgang 1902* (Glaeser), *La ciudad y los perros* (Vargas Llosa), *Los ríos profundos* (Arguedas), *Pedro Páramo* (Rulfo), *Sobre héroes y tumbas* (Sábato), *Las buenas conciencias* (Fuentes). El artículo de Kathrin Sartinger (Campinos, Brasil) “Zur Rezeption von Bertold Brechts dramatischem Werk in Brasilien” (“Acerca de la recepción en Brasil de la obra dramática de Bertold Brecht”) trabaja con el concepto de la recepción productiva, que permite acentuaciones temáticas y formales que facilitan las adaptaciones al propio medio cultural y sociopolítico.

El único trabajo que elige a textos líricos como corpus literario para el análisis es el de Sabine Müller (Recife, Brasil). Su ensayo se denomina “Literatur und Autoritarismus. Die zensierte Sprache der Lyrik” (“Literatura y autoritarismo. El idioma censurado de la lírica”). La autora toma como punto de comparación la situación extraliteraria en la que son producidos los textos. Las obras analizadas fueron elaboradas durante la vigencia de sistemas políticos autoritarios, caracterizados por su férreo control sobre los diversos discursos incluyendo el literario. S. Müller compara producciones líricas alemanas del Tercer Reich y obras escritas durante las épocas más represivas en la ex-RDA, con textos escritos en Latinoamérica bajo las dictaduras militares en Brasil y Chile. El propósito del artículo es mostrar las técnicas de camuflaje usadas por autores críticos al sistema opresivo reinante en el momento de su producción textual. Entre otros se analizan textos líricos de Oskar Loerkes, Albrecht Haushöfer, Reiner Kunze, Wolf Biermann, Chico Barque, Caetano Veloso, Enrique Lihn, Juan Camerón, Raúl Zurita, Eduardo Llanos.

Desde Buenos Aires, Eckhard Volker-Schmahl escribe su artículo “Borges als Erbe. Eine intertextuelle Reise durch nationale und universale Traditionen” (“Borges como herencia. Una travesía intertextual por tradiciones nacionales y universales”), analizando en la obra de Borges dos campos temáticos: uno de corte nacional-argentino y otro universal-epistemológico. El artículo pretende mostrar las relaciones que se producen entre ambos núcleos temáticos y las fuentes de influencias operantes en Borges. Éste es visto por Volker-Schmahl como heredero de diversas tradiciones que se unen y reaccionan en los textos borgianos.

Clemens Franken (Santiago de Chile) en su artículo “Wirklichkeitssuche in der modernen Anti-Detektivgeschichte” (“La búsqueda de la verdad en la anti-novela policíaca moderna”) estudia cuatro novelas: *Das Versprechen* (Dürrenmatt), *Das Kalkwerk* (Bernhard), *La muerte y la brújula* (Borges), *Crónica de una muerte anunciada* (García Márquez), que son leídas como novelas que rompen con el esquema tradicional de la novela policial tomando como constructo paradigmático la obra de Poe. Este ensayo pone el acento en las semejanzas entre las novelas analizadas para observar qué tratamiento recibe en ellas un modelo preexistente. El estudio de Franken descubre las transformaciones y parodias que estos autores realizan con la estructura de la novela policial clásica.

Sigrid Gruschka (Monterrey, México) trata un problema de gran interés para todo estudioso de la literatura: el de la traducción de textos literarios. Gruschka en su ensayo titulado “Komparatistik und literarische Übersetzung” (“Comparatística y traducción literaria”) observa la contradicción esencial de la traducción, que es al mismo tiempo diferente e igual al texto original. La traducción literaria es vista como un problema propio de la comparatística. La autora trabaja con la traducción española de *Kindheitsmuster* de Christa Wolf y con la versión alemana de *Tango mexicano* de Angeles Mastretta.

Dada la heterogeneidad de temas elegidos, metodologías de análisis utilizadas, obras y autores considerados, variedad de enfoques y estilos, se limita un juicio de valor del conjunto. Sin duda se trata de trabajos académicos serios, algunos más difíciles de recepcionar que otros, dirigidos al estudioso de la literatura interesado en el corpus textual contemporáneo.

Vergleichende Literaturbetrachtungen se transforma en algo más que el conjunto de 11 ensayos de diversos autores. Es un libro importante que propone el enfoque comparatístico como un instrumento de análisis productivo para la comunicación intercultural.

Recientemente ha sido publicada una versión española de *Vergleichende Literaturbetrachtungen*: Marlene Rall y Dieter Rall (Eds.): *Letras comunicantes. Estudios de literatura comparada*. México, UNAM, 1996.

ANDREA KOTTOW
Lic. Lit. Magister (c) Lit.
Universidad de Chile